

French Accent

The Magazine of Learn French at Home

Interactive e-magazine for French learners

Winter Holiday Celebrations

Grammar: "c'est" or "il est"?
France's Image Problems Abroad

Éditorial

This issue of *French Accent* marks an important anniversary for us. We launched the magazine three years ago in December 2006. The publication has since undergone a number of changes and refinements, but the essential motivation and purpose remain the same: to provide culturally relevant information as well as easy-to-understand language explanations and exercises that will be of help to our Anglophone subscribers in their quest to understand daily cultural patterns and to adapt to life in France.

For those of our readers who were around in the beginning, they are certainly aware that there is much less English in each publication and that we have increased the number of scenarios with audio files that portray typical conversations within a given cultural context. A very recent addition to each issue of *French Accent* is the short, original literary text with annotated glossary and questions. We hope these brief and easily understood works will provide an additional linguistic boost. We have, of course, retained the fundamental elements of the magazine that have made it a unique publication: grammar tips, vocabulary lists like *le Coin des branchés* and other timely lists, a discussion of the French political scene, a featured artist or musical performer, the dictations, cross word puzzle and Alexandra's selection of a children's poem or song.

This issue's main theme is once again the way in which the French celebrate Christmas, the New Year and Epiphany. We invite you to join us in celebrating not just the third anniversary of *French Accent* but the important end of the year festivities that make up a part of what France and the French are today.

Toute l'équipe de *French Accent* vous souhaite

**Bonne lecture Joyeux Noël Bonnes fêtes
Bonne année 2010 !**

French Accent Magazine

**E-magazine, published every two months.
Educational purposes. Printable.**

Editorial team: Céline and Vincent Anthonioz, Annick and Roger Stevenson.

Copyright: Reprints of the articles are permitted only with full mention of the title, the date and the web site address.

Contacts

Questions to the editor: editor@frenchaccentmagazine.com

Subscriptions: admin@frenchaccentmagazine.com

Advertisement: ad@frenchaccentmagazine.com

Tél.: +33 (0)870.46 .77.81.

Web site: www.frenchaccentmagazine.com

Photo de couverture : Un marché de Noël à Arras, dans le Pas-de-Calais. © Office de tourisme: www.ot-arras.fr

Subscriptions

One issue (2 months): 6 €

Three issues (6 months): 15 €

Six issues (12 months): 28 €

To subscribe: [click HERE](#)

**When you see this symbol:
click on it to print
a full column, pdf format,
without colours or pictures.**



**When you see this symbol:
click on it to access the web page with the audio file**

**To download all the audio files of the magazine:
[click HERE](#)**

Sommaire



Le français interactif

C'est vs Il est	Page 4
- Basic French Scenario: A New Friend	Page 4
- 1 st Intermediate French Scenario: A Rendez-vous	Page 5
- 2 nd Intermediate French Scenario: A Great Movie	Page 6
Le coin des branchés : Quelques expressions courantes	Page 7
Deux dictées	Page 7
Pronouncing Those Troubling <i>ill</i> combinations	Page 8
Media Wordplay : 'bling-bling' Cuisine	Page 8
Mots croisés	Page 9

Vivre en France

Les grandes fêtes de l'hiver	Page 10
-Version anglaise : Winter Holiday Celebrations	Page 10
Quelques traditions	Page 11
Les marchés de Noël	Page 11
Scénario : préparer le Réveillon	Page 12
Les papillotes	Page 13
Scénario : tirer les rois	Page 13
Un peu de vocabulaire	Page 14



La politique française

La France a mal à son image	Page 15
-Version anglaise : Is France's Image Abroad Fading?	Page 17
Verdir...	Page 19

Sur la scène française

Une chanson à décoder : <i>C'est du lourd</i> , par Abd al Malik	Page 20
---	---------

À la librairie

La petite histoire : <i>Votre seconde conscience</i>	Page 22
Un texte littéraire : <i>Jeune lion en cage</i>	Page 23
Livres, nos coups de cœur, et sélection jeunesse	Page 24
Un comptine : <i>Chanson pour les enfants d'hiver</i>	Page 26

La recette de cuisine

Tagliatelles au saumon	Page 28
-------------------------------	---------





Le français interactif — *C'est vs Il est*

Don't you find it puzzling when you hear a French person using *c'est* about a person? For instance: *c'est un Anglais – il est avocat* (he is an English man, he is a lawyer). As you probably already know, *c'est* means 'this/it is' so why not use *il est* or *elle est*? Well, we just have to accept that when **introducing or presenting** something or a person, the French will use one or the other but the choice is not always straight forward.

Here are some guidelines that we hope will help you: First, a brief reminder that the plural of *c'est* is *ce sont* (these are). The plural of *il/elle est* is *ils/elles sont* (they are).

In general, *c'est* or *ce sont* are followed by a noun (*c'est une voiture allemande* = it's a German car; *c'est un livre* = it's a book; *c'est Julien* = it's Julien...) while *il/elle est* or *ils/elles sont* are followed by an adjective (*il est gentil* = he is

nice; *elle est adorable* = she is adorable).

Let's look at those situations where we use *c'est* or *ce sont*:

***C'est* is used:**

- **To identify or introduce a person or a thing.**

Examples:

Qu'est-ce que c'est ? = What is it?
C'est un arbre exotique = It is an exotic tree (identifying something).

Qui est-ce ? = Who is it?
C'est Charles, mon ami = This is Charles, my friend (introducing someone).
Qui sont-ils ? = Who are they?
Ce sont des Américains = They are Americans.

- **To announce oneself (for example on the telephone).**

Examples:

Allo, c'est Carole ! = Hello, this is Carole!

(Cont'd page 5)

Basic French Scenario: A New Friend

Anne a une nouvelle copine de classe et elle parle d'elle à sa maman :

La maman : Alors ma chérie, tu me parlais de qui ?

Anne : C'est Sandra, c'est ma nouvelle copine.

La maman : Ah bon ! Elle vient d'où ?

Anne : Elle est américaine ! Elle était en Californie avant...

La maman : C'est chouette pour toi d'avoir une copine étrangère. Elle parle bien français ?

Anne : Pas trop bien ! Elle est un peu timide mais elle comprend assez bien je crois.

La maman : Et ses parents ? Ils sont tous les deux américains ?

Anne : Non, la maman, c'est une Française. Elle est prof de yoga... c'est chouette, non ? Enfin, c'est quoi le yoga ?

La maman : C'est une belle profession, le yoga ! Je t'expliquerai plus tard. Et le papa, c'est quoi son travail ?

Anne : Je ne sais pas trop... il est peut-être docteur ou détective ou professeur... En tout cas, il est sympa.

La maman : Ah d'accord, ce n'est pas la même chose ! Ce sont des professions bien différentes !

Anne : Maman, tu me poses plein de questions ! Je ne sais pas, moi...



Anne has a new classmate friend at her school and she is talking about her to her mother:

Mom: So honey, who were you talking about?

Anne: It's Sandra, she's my new friend.

Mom: Oh really! Where is she from?

Anne: She's American! She was in California before...

Mom: That's great for you to have a foreign friend. She speaks good French?

Anne: Not so well! She's a bit shy but she understands quite well, I think.

Mom: And her parents ? They are both Americans?

Anne: No, the Mom, she's a French woman. She is a yoga teacher... that's great, isn't it? Well, actually, what is yoga?

Mom: Yoga is a beautiful profession! I will explain to you later... The dad, what is his work?

Anne: I don't know really... maybe he's a doctor or a detective or a professor... anyway, he's nice.

Mom: Ah OK, it's not the same thing! These professions are quite different!

Anne: Mom, you're asking me lots of questions. I don't know...



C'est vs Il est (cont'd)

Est-ce que c'est Carol ? =
Is it Carol?
Non, ce n'est pas Carol! =
No, it's not Carol!

- To make a general statement.

Examples:

Les vacances, c'est bien ! =
Holidays, they're great!

Le travail, c'est difficile =
Work, it's difficult.

Note: If you have a possessive adjective such as *mon*,

ma, mes, then you would always use *c'est*: *c'est mon chien* = it's my dog; *c'est ma voiture* = it's my car.

Now let's look at those situations where we use *il/elle est* or *ils/elles sont*:

***Il/elle est* is used:**

- To describe something or someone in particular.

Examples:

Carine ? Elle est grande, brune et intelligente = Carine? She is tall, brunette and intelligent.



Il est sympathique, le professeur = He is nice, the teacher.

- When talking about someone's profession, nationality, religion or family status. In this case, you don't add an article (take out the *un, une, des, le, la, les*).

Examples:

Carla est informaticienne = Carla is a computer specialist.

Elle est française = She is French.

Elle est célibataire = She is single.

BUT you will add an article if you add a descriptive adjective, and in this case you will say:

C'est une informaticienne intelligente = she is an intelligent computer specialist.

Note that we also use *c'est* for expressing the following:

Oh, c'est bien ! = Oh, that's great!

Céline Anthonioz

Adjectives & Nouns of Nationality: A Capital Letter?

In French, nouns of nationality begin with a capital letter, but not when it is an adjective.

Examples:

L'homme qui a obtenu ce travail est français (adjective). *C'est un Français* (noun) *qui a obtenu ce travail*.

Cette femme qui prépare le repas ce soir est italienne (adjective). *Ce soir, le repas est préparé par une Italienne* (noun).

1st Intermediate French Scenario: A Rendez-vous

Une conversation téléphonique peut-être un peu romantique...

Raoul: Hey Carla, c'est moi!

Carla: C'est qui, toi ?

Raoul: Ben, c'est moi ! Raoul !

Carla: Ah, mais oui – on s'est rencontrés vendredi soir dernier avec Lara, Julie et Carlos!

Raoul: Et voilà, et ils sont avec moi... les amis – en ce moment même !

Carla: Ah, super ! Comment vas-tu? Et les amis, ils vont bien ?

Raoul: Oui, ils vont tous bien. Ils sont dehors sur la terrasse. Ils sont tellement amusants! Tu peux venir nous rejoindre ?

Carla: C'est marrant que ce soit toi qui m'appelle alors qu'on se connaît à peine. Ce sont vraiment eux que je connais... C'est chouette de ta part de m'appeler et de m'inviter.

Raoul: Ben, en fait, j'aimerais mieux te connaître. Ils sont adorables, les amis, mais toi encore plus...



A somewhat romantic telephone conversation:

Raoul: Hey Carla, it's me!

Carla: Who is it?

Raoul: Well, it's me! Raoul!

Carla: Oh yes – we met last Friday evening with Lara, Julie and Carlos!

Raoul: That's right, and they are with me... the friends – at this exact moment!

Carla: Oh great! How are you? And the friends, they are well?

Raoul: Yes, they are all great! They are outside on the terrace. They are really fun! Do you want to come and join us?

Carla: It's funny that it's you who are calling me even though we barely know each other. They are really the ones I know... It's nice of you to call me and invite me.

Raoul: Well, actually, I would like to get to know you better. The friends are sweet, but you are even more so...

2nd Intermediate French Scenario: A Great Movie

Janine a vu un film intéressant avec des acteurs qu'elle n'avait jamais vu avant ; elle en parle à son copain Hervé :



Janine saw an interesting movie with some actors she had never seen before; she talks about them to her friend Hervé :

Hervé : Alors il était comment ce film hier ?

Annie : Il était différent mais intéressant. J'ai beaucoup aimé ces acteurs ! Ils étaient vraiment performants !

Hervé : Ce sont qui ces acteurs ?

Annie : Je ne me rappelle plus leurs noms – tu sais moi et les noms ! C'est surtout une femme que je trouve formidable.

Hervé : Ah bon pourquoi ? C'est une actrice différente ?

Annie : En fait, elle a un air triste permanent mais elle est profonde avec une personnalité très forte. Et quand elle sourit, elle est tellement belle.

Hervé : Hmm, tu m'intrigues. Tu crois qu'elle est française de nationalité ?

Annie : Je ne sais pas. Elle ne porte pas un nom français, d'ailleurs c'est pour ça que je ne me rappelle plus son nom. C'est une femme unique— elle est franchement fascinante.

Hervé : Ah le métier d'acteur – c'est un métier passionnant !

Annie : Oui, mais c'est aussi un métier que j'imagine difficile car tu dois vraiment trouver ton équilibre.

Hervé : Et les deux autres acteurs, ils sont comment ?

Annie : Ben pareil, ce sont des acteurs formidables. Ce sont de futures stars françaises ! Ils sont vraiment bons... Il faut que tu ailles voir le film.

Hervé : OK, tu veux y retourner avec moi ?



Hervé: So how was the movie yesterday?

Annie: It was different but interesting. I liked the actors a lot! They were really impressive!

Hervé: Who are these actors?

Annie: I don't recall their names – you know me and names! Especially the woman whom I thought was amazing.

Hervé: Oh really, why? She's a different kind of actress?

Annie: Actually, there is a permanent sadness about her but she is deep with a very strong personality. And when she smiles, she is so beautiful.

Hervé: Hmm, you're intriguing me. Do you think she has French nationality?

Annie: I don't know. He doesn't have a French name either; in fact, this is why I don't recall her name. She's a special woman – she is frankly fascinating.

Hervé: Ah the acting field – it's a really interesting profession !

Annie: Yes, but I think it's also a difficult job because you really have to find a balance.

Hervé: And what about the two other actors, what are they like?

Annie: Well, the same, they are amazing actors. They are the future French stars! They are really great. You have to see the movie.

Hervé: OK, you want to go back with me?

Deux exercices

1) Complete the following sentences with *c'est, il est, elle est, ce sont, ils sont, elles sont*:

- Je te présente mes amies, _____ autrichiennes. _____ des filles très sympathiques.
- _____ ton frère ? Oui, il s'appelle Pierre. _____ étudiant en droit.
- Et lui, qui _____ ? _____ un employé ? Non, _____ stagiaire.
- Je te présente Louise et Pascale, _____ mes filles. _____ toutes les deux étudiantes en informatique.
- Voilà Bernadette, _____ une employée très compétente.
- Tu connais Christian ? - Oui, _____ grand et brun. _____ avec le directeur.

2) Fill the blanks with the correct form of *c'est* or *il est, elle est, ils sont, elles sont* (and the negative form, when needed):

- Anne ? _____ une Anglaise.
- Léo ? _____ un petit garçon.
- Michel ? _____ parisien.
- Qui est-ce ? _____ ma cousine.
- Qui est là ? _____ pas ma mère.
- Jacques et Fred ? _____ des Français.
- Qu'est-ce c'est ? _____ des fourmis.
- Partir en vacances ? _____ génial !
- Ton nouveau prof ? _____ trop débutant.
- C'est quoi ? _____ pas un avion.

(Solutions page 26)

Le coin des branchés

A few idiomatic expressions with references to nature:

Découvrir le pot aux roses = to uncover the secret of a case, a matter, a plot.

Faire le pot de fleurs = to stay in the same place for a long time without moving, such as policemen who are guarding a building. Also used by wives of French officials who are invited to an official dinner and complain that they only serve as a decoration but are not really expected to say anything substantial.

Faire feu de tout bois = to use all means in one's power to obtain something or to find a solution.

Voir de quel bois on se chauffe = we'll see what kind of person I am. *Tu penses que je ne vais pas y arriver ? Tu vas voir de quel bois je me chauffe !*

Être sur la paille = to be broke.

Couper/faucher l'herbe sous le pied de quelqu'un = to be the first to attain something or succeed, at the expense of another person.

Pousser comme de la mauvaise herbe = to grow very quickly. Literally, to grow like weeds

En herbe = to be a beginner, or apparently gifted for something. *Cette enfant aime bien faire des massages ! C'est une masseuse en herbe.*

Être une mauvaise graine = to be a not very good person, without a very promising future, to be a bad lot. Especially used about children or teenagers.

Manger des pissenlits par la racine = to be dead. *Pissenlits* are dandelions.

Prendre racine = used to talk about guests who stay far too long.

Couper la branche sur laquelle on est assis = to saw off the limb on which one is sitting.

C'est l'arbre qui cache la forêt = You can't see the forest for the trees.

Pierre qui roule n'amasse pas mousse = A rolling stone gathers no moss.

Filer du mauvais coton = to put oneself in a difficult situation because of one's attitude. *Cette étudiante ne vient plus jamais aux cours. Elle risque de ne pas réussir. Elle file du mauvais coton !*

Effeuiller la marguerite = to pluck one by one the petals of a daisy, in a game to test one's love. "She loves me, she love me not..."

Être une vraie pomme = to be very naïve and always agree to do things that other people could easily do.

Presser quelqu'un comme un citron = to ask too much (work, usually) of someone.



Translate into
50 languages
in 1 click: [here!](#)

Try it
for free!

www.babylon.com

Deux dictées au choix

Nous vous proposons deux dictées au choix, selon votre niveau de français : une pour débutants, et l'autre pour le niveau intermédiaire.

Cliquez sur les boutons ci-dessous pour les écouter. Essayez de les écrire sans faire de fautes. Vous pourrez ensuite comparer ce que vous avez écrit avec le texte original page 26.

N.B.: Nous vous suggérons de lire tous les articles de ce numéro de *French Accent* avant de commencer la dictée, car vous reconnaîtrez la plupart des mots et des expressions.

Niveau débutant :



Niveau intermédiaire :



Pronouncing Those Troubling *ill* Combinations

One of the seemingly tricky pronunciation problems in French is what to do with the combination *ill*. There is actually a very simple and easily-remembered solution. *ill* is pronounced as what is called the *yod* sound in French: in words like *fille*, *famille*, *aïlle* the *l* is not pronounced as a hard [l] sound, but rather as a soft [j]. This is true in every case except for three words and their derivatives: *mille*, *ville* & *tranquille*. The *ill* here is pronounced more like an Anglophone would be inclined to pronounce it with a normal l sound. [il] So every time you see words with the *ill* combination, you can safely use the *yod* sound. You just have to remember the three exceptions and words like *million*, *village*, *tranquillité*.

Click on the link below for the audio file and listen to the pronunciation of the following words:

oreille
milliardaire
pastille
grille

ville
guérilla
villageois
feuille

Mireille
gorille
tranquillement
millésime

fille
tranquille
millimètre
conseiller



Media Wordplay: “bling-bling” Cuisine

Months ago, when looking for a upscale gourmet restaurant, you would never have thought of using the word “bling-bling” to describe it. Indeed, the usual definition of *bling-bling* is the opposite of sophistication, good taste and beauty, which normally qualifies French gastronomy. But all this has changed very recently.

The expression first achieved national prominence at the beginning of the Sarkozy era. The impetus for using it to qualify the newly-elected French President came from journalist Nicolas Domenach of the politically satirical weekly *Marianne*. He first used it right after Sarkozy’s election because of the way he celebrated his victory at the very chic *Fouquet’s*, before going on

vacation on a luxurious yacht owned by his billionaire businessman friend, Vincent Bolloré. Adding that to the fact that Sarkozy ostentatiously wears Rolex watches and sunglasses that are reminiscent of a Hollywood star, it quickly became obvious to the media that France had elected a “*président bling-bling*”, an expression the French public immediately took to heart. But what was the

original meaning of *bling-bling* for the French? As in English, it was used only in the rap and hip-hop world, to designate the flashy jewels and clothing of some singers, and their ostentatious lifestyle. Originally, it came from Jamaican jargon, and was popularized in 1999 by the song *Bling Bling* of BG, the New Orleans singer of the Cash Money Millionaires. Even more surprising is the way it has now evolved in the

gave a selection of flashy recipes supposed to appeal to the members of the jet set.

But this fall, we see “*bling-bling*” cuisine used to refer to very expensive French gastronomy and the most renowned chefs’ tables. The reason? Because of the financial crisis, this type of cuisine is considered too flashy and is becoming much less attractive to the public. Therefore, restaurant owners have to adapt and make their meals more affordable to a wider public, in a less luxurious style. Forget about silver, old china and hand-embroidered napkins, and replace Dom Pérignon with a decent good white wine, in a cookbook, *La cuisine bling-bling*, in which she



Paul Bocuse: cuisinier bling-bling ?

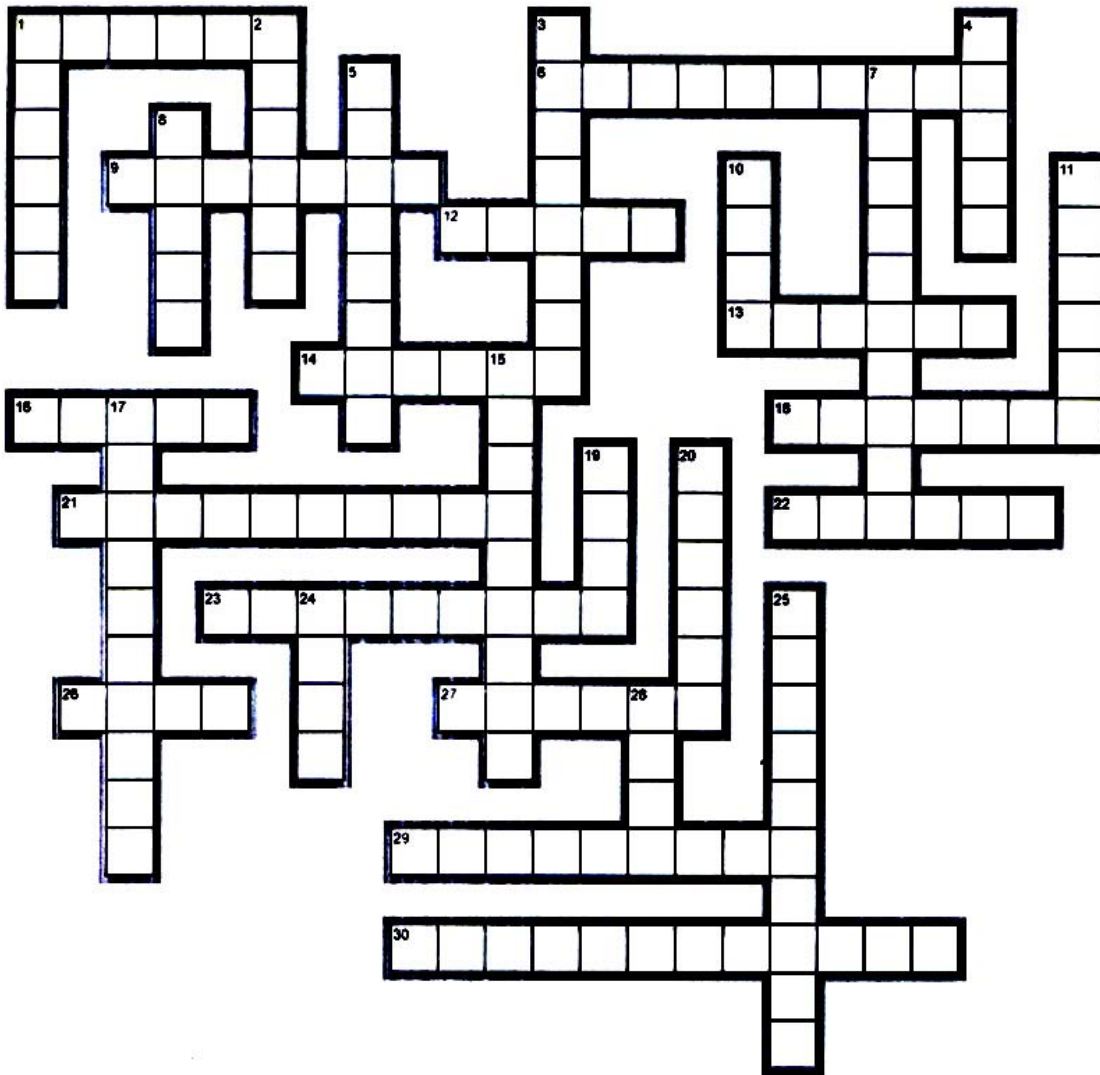
French language to describe a certain type of cuisine. Last year, a French chef used it for the first time in a cookbook, *La cuisine bling-bling*, in which she

Céline Anthonioz

Mots croisés

Les mots utilisés dans ces mots croisés sont tirés d'articles parus dans ce numéro.

Click [HERE](#) for a more readable version:



Vertical

1. nom d'un lion
2. récipiendaire du Prix Goncourt
3. écrivain du XVIII^e siècle. Auteur de "Candide".
4. petite quantité
5. dresse des animaux
7. enlever les pétales d'une fleur
8. erreur stupide
10. poème récité avec de la musique
11. contraire de gai
15. repas du soir du 24 & 31 déc.
17. vérifie les tickets
19. une portion
20. amie
24. courrier indésirable
25. actuel ministre de la Culture
28. figurine en porcelaine

Created with *ElipseCrossword*—www.elipsecrossword.com

Horizontal

1. figurine dans une crèche
6. appareil informatique
9. un grand bruit
12. perdu
13. profession
14. mollusque. Plat populaire pour les fêtes de fin d'année
16. dessert traditionnel pour Noël
18. gâteau à la frangipane
21. personne un peu bizarre
22. langue inventée et utilisée par les jeunes
23. petite plante sauvage à fleur jaune
26. petite ville à perpète
27. nourriture
29. mauvais rêve
30. paraît chaque semaine

(Solution page 29)



Vivre en France — Les grandes fêtes de l'hiver

Noël, le Jour de l'An, l'Épiphanie, ou "fête des rois", telles sont les trois grandes fêtes qui animent les jours d'hiver en France. Noël, événement essentiellement familial, est la plus importante des trois pour les Français. Elle se déroule généralement en deux temps : le *Réveillon* (repas partagé par la famille proche qui se prolonge au moins jusqu'à minuit), le soir du 24 décembre, et le grand repas le 25 à midi, auxquels participe souvent la famille élargie. Un temps fort de la fête est toujours la distribution de cadeaux, que l'on s'offre souvent entre adultes, et dont on couvre les enfants. Ceux qui croient encore au père Noël découvriront le 25 au matin, dans leurs chaussures déposées au pied du sapin ou devant la cheminée, les cadeaux qu'il a apportés. Tandis que dès que les enfants ont passé l'âge d'y

croire, la distribution des cadeaux, également déposés au pied du sapin, s'effectue le 24 au soir, souvent au moment du dessert.

Originellement, Noël est une fête catholique mais cela fait déjà très longtemps qu'elle est tout à fait assimilée à une fête laïque pour la plupart des Français. De sorte que l'aspect religieux est devenu secondaire - sauf pour les familles catholiques pratiquantes, qui ne manquent pas la messe de minuit le soir du 24 décembre par exemple.

Un autre événement marquant de l'hiver est évidemment, comme partout ailleurs dans le monde, l'accueil de la nouvelle année. L'occasion pour les Français de faire un autre Réveillon le 31 au soir, entourés de leurs meilleurs amis. En effet, le Jour de l'An se fête surtout entre

copains, soit au domicile de l'un d'entre eux, soit, parfois, au restaurant. Dès les douze coups de minuit, tout le monde s'embrasse sous le gui, et on commence à danser, jusque tard dans la nuit...

La troisième fête très célébrée en France est l'Épiphanie, le 6 janvier. Il s'agit, comme pour Noël, d'une fête religieuse à l'origine : l'arrivée à Bethléem des trois rois mages venus apporter leurs présents au petit Jésus... Mais elle s'est peut-être encore davantage laïcisée au point d'être célébrée par tous les Français comme

un petit événement festif de début d'année.

Dans les pages qui suivent, nous vous présentons quelques spécificités de la manière dont les Français célèbrent ces trois fêtes. Des fêtes que nous ne pouvons qu'encourager nos lecteurs étrangers vivant à France à partager au moins partiellement avec des amis ou voisins français car ce peut être un bon moyen de s'intégrer un peu plus à la culture, et de s'initier à la langue !

Annick Stevenson

Winter Holiday Celebrations

Christmas, New Year's Day, Epiphany Eve, or Twelfth Night festivities, are the three major celebrations that mark the winter holidays in France. Christmas, which is basically a family celebration, is the most important for the French, and takes place in essentially two phases: *Le Réveillon* – the meal taken by the immediate family that lasts at least until midnight – on December 24th, and the second huge meal at noon on Christmas day and where the immediate family is often joined by other relatives. The highlight of the event is always

the handing out of gifts that are often exchanged between the adults and with which the children are showered. The children who still believe in Santa Claus find their gifts on Christmas morning in their shoes that have been placed at the foot of the Christmas tree or in front of the fireplace. For those who are old enough not to believe anymore, their gifts, also placed around the tree, are opened, usually after dessert, on Christmas Eve.

In spite of its Christian origins, for most of the French, the celebration of Christmas has long since



Un temps fort de la fête est toujours la distribution de cadeaux, dont on couvre les enfants.

Winter Holiday Celebrations (cont'd)

become part of the secular festivities of winter, the result being that the religious aspect has become secondary – except for devout Catholic families who, for example, always attend midnight mass on the evening of the 24th.

As is the case the world over, another signal event for winter is, of course, that of ushering in the new year. It provides the French with the occasion to celebrate another *Réveillon* on the evening of December 31st, often joined by their best friends. In essence, the French mainly celebrate the New Year with their friends, either at one of their homes or sometimes by going out to a restaurant. At the stroke of midnight, everyone shares a kiss under the mistletoe, and then the dancing begins

which often goes on until the early morning hours.

The third French winter holiday celebration is Epiphany on January 6th. As is the case with Christmas, it has its origins in Christianity: the arrival of the three Wise Men who travelled to Bethlehem to present gifts to the baby Jesus... But today, the celebration has become so secular that for the French, regardless of their religious convictions, it is now more another occasion for a cozy winter get together among friends.

In the following set of articles, we will describe the way in which the French celebrate these three events. We heartily encourage our readers who live in France, as much as feasible, to share these festivities with their French friends and neighbors. It can be an excellent way to adapt to the culture, and to practice the language!

Quelques traditions

Les santons de Provence

Comme leur nom l'indique, ils viennent de Provence, au sud de la France. Il s'agit de petites figurines peintes, de couleurs très vives, qui représentent la scène de la Nativité. A l'intérieur de la crèche, autour de l'enfant Jésus dans son berceau de paille, se trouvent la vierge Marie, Saint-Joseph, l'âne et le bœuf. A l'extérieur : quelques bergers, et presque tous les habitants d'un petit village. Tous apportent un présent à l'enfant qui vient de naître : le boulanger, la bergère, le ramoneur, l'épicière, etc.

Bien que cette tradition vienne de la religion catholique, beaucoup de non catholiques ni pratiquants aiment décorer leur maison



d'une crèche, ou au moins de quelques santons.

Les cartes de vœux

En France, il n'est pas très fréquent de s'envoyer des cartes de Noël. Seules les personnes qui veulent souhaiter *Joyeux Noël* à un membre de leur famille qui sera loin ce jour-là, et plus particulièrement les catholiques pour lesquels célébrer l'événement religieux est le plus important, envoient une carte. D'autres personnes préfèrent envoyer, avant Noël, des cartes souhaitant *Bonnes fêtes*. Mais la plupart des Français envoient des cartes de *Bonne année* ou *Meilleurs vœux*, pour le Nouvel An. La tradition est de les envoyer dès le 2-3 janvier, mais il est tout à fait normal de les envoyer jusqu'à la fin du mois de janvier. Et de plus en plus de gens envoient des cybercartes ou des e-mails personnalisés.

Les marchés de Noël

Partout en France, dans la plupart des villes, durant les deux ou trois semaines précédant le 25 décembre, et parfois jusqu'à la fin de l'année, se tiennent des marchés de Noël. Sur une place ou une rue du centre, s'étalent plusieurs stands, qui ressemblent souvent à de petits chalets, dans lesquels on vend des décorations de Noël, des objets d'artisanat qui peuvent faire de petits cadeaux, des bougies, des sucreries, etc. Le plus grand, et le plus célèbre, est celui de Strasbourg (en Alsace), ville qui se fait même appeler la "capitale de Noël". Créé en 1570, il occupe une grande partie du centre ville, et attire des touristes de toute l'Europe.



Scénario : préparer le Réveillon

Françoise : Alors on s’y met ? Il faut décider du menu, et voir qui fait quoi.

Julien : Moi, j’ouvre les huîtres !

Françoise : Bon, on commence par les fruits de mer. Huîtres, crevettes, belons...

Aline : Très bien.

Thierry : Et pourquoi pas un peu de langouste, ou de homard ?

Françoise : Attends, là c’est un autre budget !

Thierry : Mais c’est meilleur.

Aline : Moi, je suis d’accord. Mais on les prépare comment les homards ?

Thierry : A la mayonnaise, non ?

Julien : Mayonnaise maison ! Je m’en occupe.

Françoise : Alors on a dit : huîtres, homard. Et c’est tout, on oublie les crevettes ?

Charlotte : Oh non ! Moi c’est ce que je préfère !

Aline : D’accord, on garde les crevettes. On met un peu de saumon fumé, du coup, ou pas ?

Françoise : Bien sûr !

Julien : OK. On passe au plat principal ? Dinde, chapon, canard... ?

Thierry : Moi j’aimerais mieux changer un peu pour une fois. Pourquoi pas de la lotte à l’américaine ?

Julien : Avec la sauce au Cognac ? Bonne idée ! Françoise sait bien la préparer.

Françoise : Oui, pourquoi pas. Mais avec quel légume ?

Aline : Mamy Mado va apporter un gratin de cardon...

Thierry : Oui, on peut le servir à part. Et je peux préparer quelques pommes de terre à la vapeur avec le plat...

Françoise : Allons-y comme ça. Je m’occupe de la salade et des fromages. Et pour le dessert ?

Charlotte : Une bûche !

Françoise : Bien sûr, Charlotte. Mais à quoi ? Praliné ? Chocolat ? Fruits exotiques ? Mousse aux framboises ?

Charlotte : Au chocolat !

Aline : C’est toujours bien, le chocolat. Tout le monde aime, non ?

Françoise : Adjugé ! Et j’irai acheter les fruits, les nougats, les boîtes de chocolat...

Aline : Et moi les truffes.

Charlotte : Et les papillotes !

Julien : Sancerre pour tout le repas alors ? Et champagne avec le dessert ?

Thierry : C’est une affaire qui roule !

Françoise: So, shall we start? We have to decide about the menu, and see who does what.

Julien: I'll open the oysters!

Françoise: OK, let's start with the shellfish. Oysters, shrimp, belon oysters...

Aline: Very good.

Thierry: And why not a few crayfish, or lobster?

Françoise: Wait just a minute, that would call for bigger budget!

Thierry: But it is better.

Aline: That is fine with me. But how shall we prepare the lobster?

Thierry: *A la mayonnaise, no?*

Julien: Home made mayonnaise! I'll take care of that.

Françoise: So, we said: oysters, lobster. And that's all, we forgot the shrimp?

Charlotte: Oh no, that's what I prefer!

Aline: OK, let's keep the shrimp. Shall we add some smoked salmon, then, or not?

Françoise: Oh yes!

Julien: OK. Let's move on to the main dish. Turkey, capon, duck...?

Thierry: I would prefer that we change a little for once. Why not a *lotte à l'américaine*?

Julien: With the Cognac sauce? Good idea! Françoise knows how to prepare it really well.

Françoise: Yes, why not. But with what vegetable?

Aline: Mamy Mado will bring her Swiss chard...

Thierry: Yes, we can serve it as a side dish. And I can prepare some steamed potatoes ...

Françoise: Let's go for it. I'll take care of the salad and cheeses. And what about dessert?

Charlotte: *A bûche!*

Françoise: Of course, Charlotte. But which kind? Praline? Chocolate? Exotic fruit? Raspberry mousse?

Charlotte: Chocolate!

Aline: Chocolate is always good. Everybody likes it, don't they?

Françoise: Let's go for it! And I'll go get the fruit, the *nougat*, the boxes of chocolate ...

Aline: And I'll bring the truffes.

Charlotte: And the *papillotes!*

Julien: Sancerre for the whole diner, then? And champagne with dessert?

Thierry: That sounds like a winner.



Les papillotes

C'est une histoire d'amour qui est à l'origine de la plus typique des traditions gourmandes de Noël : celle des papillotes, ces petits chocolats ou pâtes d'amande enveloppés de papier brillant de manière très spéciale (voir photo), dans lesquels se trouve un petit papier comportant une citation. Au XVIII^e siècle, dans une confiserie de Lyon (Rhône), un jeune artisan est tombé amoureux d'une jeune fille travaillant à l'étage au-dessus.

Comme ils ne pouvaient pas communiquer entre eux, il a eu l'idée de lui glisser de petits mots doux dans certains chocolats, et de les emballer de manière très spéciale pour qu'on les reconnaisse. Aujourd'hui, on trouve des papillotes dans toute la France, et elles décorent joliment le sapin et la table de Noël.

A.S.



Scénario : tirer les rois

“Tirer les rois”, ou “fêter les rois”, c'est inviter des amis, voisins ou parents à partager une galette : la “galette des rois”. A l'intérieur, le pâtissier ou le boulanger a caché une fève. Celui qui la trouve est le roi, qui revêt la couronne dorée en papier donnée par le boulanger. Il désigne alors sa reine, en offrant la couronne à la dame de son choix. Si c'est une femme qui trouve la fève la première, elle désigne également son roi. Autrefois on ne tirait les rois que le 6 janvier. Aujourd'hui on trouve des galettes durant tout le mois de janvier, et la plupart des Français tirent les rois n'importe quand, le week-end ou même en semaine, et souvent plusieurs fois, avec des amis différents.

Juliette : Alors c'est d'accord, on tire les rois avec Adrien et Catherine demain après-midi ?

Lucien : Oui, ça y est, je les ai prévenus. Tu veux que j'achète la galette ?

Juliette : Je veux bien. Tu prends bien une vraie galette à la frangipane, et pas cette brioche en forme de couronne ?

Lucien : Bien sûr. Je vais aller à la pâtisserie en face de la mairie. J'en prends une pour quatre ou pour six ?

Juliette : Pour quatre ! On ne va quand même pas la couper en trop grandes parts. Si on n'arrive pas à tout manger, il risque de ne pas y avoir de roi.

Lucien : Pas de problème pour ça, à la bonne pâtisserie ils mettent toujours deux fèves. Et puis moi, j'en mangerais bien deux portions, s'il faut !

Juliette : Toujours aussi goinfre ! Mais c'est bien d'aller à cette pâtisserie, ils ont de jolies fèves en porcelaine, et pas en plastique. On pourra les garder pour Alexandra.

Lucien : Elle fait toujours la collection ? Mais bon, si c'est Adrien ou Catherine qui mettent la couronne, ils garderont leur fève !

Juliette : Ah oui, au fait, les couronnes, tu vérifies bien qu'elle en mette deux ? Et moi je vais mettre le vin au frais. Un petit vin blanc pétillant doux ? Ou, non, plutôt du champagne.

Lucien : Parfait pour moi ! A demain ! J'arriverai un peu avant eux pour qu'on puisse passer la galette au four.

Juliette : Oui, merci, c'est meilleur un peu chaud ! Ciao !



Juliette: So, it's agreed, we'll have the Epiphany *galette* with Adrien and Catherine tomorrow afternoon?

Lucien: Yes, I informed them. Do you want me to buy the *galette*?

Juliette: That would be nice. Be sure and get a real *galette* with frangipane, and not that brioche cake in the shape of a crown?

Lucien: Sure. I'll go to the pastry shop in front of the city hall. Should I get one for four or for six?

Juliette: For four. We are not going to cut it in too big of pieces. If we can't eat all of it, there is the chance that there will not be a king.

Lucien: No problem about that, at the good pastry shop they always put in two *fèves*. And I won't mind eating two portions, if needed!

Juliette: You're such a greedy pig...! But it's a good idea to go to this shop, they have nice porcelain *fèves*, and not plastic ones. We will be able to keep them for Alexandra.

Lucien: Does she still collect them? But if it is Adrien or Catherine who wear the crown, they will keep their *fève*!

Juliette: Oh, by the way, be sure and make sure that she includes two crowns? And I will put the wine in the fridge. A little sparkling and sweet white wine? Or no, I'd rather have champagne.

Lucien: That's perfect for me! See you tomorrow! I'll arrive a little before the others so that we can warm the *galette* in the oven.

Juliette: Yes, thanks, it is better slightly warm. Bye!



Les grandes fêtes de l'hiver (suite)

Un peu de vocabulaire

Les marchés de Noël = Christmas markets.

Le Réveillon = the evening feast/dinner for Christmas and New Year's eve. Verb: **réveillonner**.

Le sapin de Noël = Christmas tree.

Les décorations = the decorations.

Les boules = Christmas tree ornaments.

Les guirlandes = wreaths

Les chants de Noël = Christmas carols.



Le père Noël = Santa.

La crèche = the nativity scene (typical in the South of France).

Les santons = small brightly-coloured figurines which are placed in the nativity scene.

Les cadeaux = the presents.

La bûche de Noël = the typical French Christmas cake, in the shape of a log.

Les papillotes = chocolate candies wrapped in glossy paper, sold only at Christmas time.

La Saint-Sylvestre = New Year's eve.

Faire un vœu = to make a wish.

Les cartes de vœux = Christmas cards.

Le Nouvel An = New Year

Le soir du Nouvel An = New Year's eve.

Les résolutions du Nouvel An = New Year's resolutions.

Les étrennes = tips, gifts, that one gives at the end of the year to the *concierge*, the cleaning person of an apartment building, etc.

Tirer les rois = to draw for the kings, which involves seeing if you have the bean (*fève*) in your piece of the Epiphany cake - to cut the Twelfth Night Cake.

La galette des rois = the Epiphany (Twelfth Night) galette (sort of tart)

Les fèves = small porcelain figures which are hidden in the *galette des rois*.



French lessons for children!

The Learn French at Home learning programme for children (6-12 years old): a big success!

Children learn quickly and are generally attracted and motivated to learn if the lesson is performed in a **relaxing and fun atmosphere**. Taking lessons via Skype is exciting because **kids love to use the computer and appreciate the real time interaction!**

The teacher targets the lesson's objective towards comprehension. **Through games, pictures, drawings, short role plays, songs** and more, he/she keeps the student's attention in a fun and relaxing atmosphere during the entire lesson. Only needed: earphones with a microphone, a webcam and a high speed internet connection.

Every lesson lasts for **30 minutes** and after the lesson, the child will receive the vocabulary learned during the lesson via email as well as one or two exercises to do as homework. Lessons can be taken on a weekday or on a weekend at a suitable time for your child.



www.learnfrenchathome.com

La politique française — La France a mal à son image



Au cours des dernières semaines, les articles de journaux, partout dans le monde, ont pu donner l'impression que la France avait été soudain l'objet du ridicule et non plus un pays dont la culture et les priorités nationales étaient source d'inspiration. Ce n'est pas vraiment le pays lui-même qui s'est trouvé sous le feu des attaques, mais plutôt les actions et proclamations de l'élite au pouvoir, et tout particulièrement celles du président Nicolas Sarkozy et de quelques-uns de ses ministres les plus fidèles.

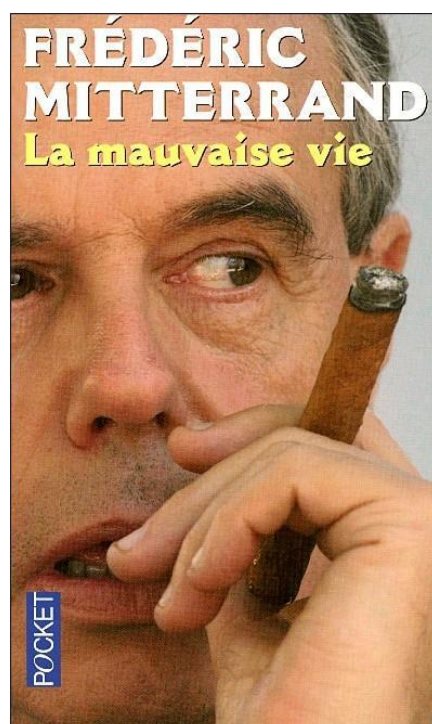
Lors des préparatifs pour la conférence sur le changement climatique tenue à Copenhague en décembre, Sarkozy avait été très actif pour tenter de constituer un front uni de plusieurs blocs de nations pour traiter du réchauffement climatique. Il s'est trouvé littéralement au premier plan de la campagne européenne visant à tenter d'apporter des changements significatifs. Ces efforts plutôt louables ont été, malheureusement, laissés de côté par des médias frénétiquement avides de couvrir des événements n'ayant absolument rien à voir, ce qui a eu pour conséquences de causer un grave problème d'image au pays, et principalement à son président.

Le premier de cette série d'incidents a été la déclara-

tion du ministre de la Culture, fraîchement nommé, Frédéric Mitterrand, dans laquelle il a accordé un soutien enthousiaste à Roman Polanski après qu'il ait été arrêté par les autorités suisses pour avoir eu des relations sexuelles avec une jeune fille de 13 ans aux Etats-Unis en 1977. Les propos de Frédéric Mitterrand ont immédiatement été dénoncés par des groupes conservateurs en France et par la presse internationale, et Nicolas Sarkozy a été vivement critiqué pour avoir nommé un ministre gay qui, non seulement soutient Polanski, mais qui, dans un ouvrage autobiographique, avait ouvertement exprimé son enthousiasme devant la disponibilité de jeunes gar-

çons prostitués en Asie du Sud-Est. Or, la désignation par Sarkozy de Frédéric Mitterrand (neveu de l'ancien président François Mitterrand), très populaire en France en tant que personnalité de la télévision, se voulait une autre initiative de changement et d'innovation dans la composition du gouvernement. Une initiative dont les résultats inattendus ont été plutôt malheureux.

L'image de la France a ensuite été encore davantage sérieusement endommagée par une proposition ridicule d'Eric Raoult député de l'UMP, parti de la majorité UMP. Celui-ci a en effet été vivement énervé par les commentaires de Marie NDiaye, la première fem-



Le livre qui a fait scandale, dans lequel le nouveau ministre de la Culture raconte ses aventures avec de jeunes garçons prostitués en Asie du Sud-Est...

La France a mal à son image (suite)

me noire à recevoir le plus prestigieux prix littéraire français, le Goncourt, pour son roman *Trois femmes puissantes*. Marie NDiaye, qui a des origines sénégalaises, avait quitté la France pour vivre à Berlin peu après l'élection du président Sarkozy. Dans une interview donnée plusieurs mois avant l'annonce du Goncourt, elle avait expliqué qu'elle avait quitté la France parce qu'elle jugeait "monstrueuse" la manière de diriger de Sarkozy et de ses deux ministres Brice Hortefeux (Intérieur et territoires d'outre-mer) et Eric Besson (Immigration et identité nationale). Elle avait précisé qu'elle détestait l'atmosphère de vulgarité et de répression que Sarkozy faisait régner dans le pays. Eric Raoult a donc déclaré que les récipiendaires de prix littéraires devaient respecter ce qu'il a appelé un "devoir de réserve" lorsqu'ils critiquent leur pays. Les fous-rires qu'a provoqués une proposition aussi comique – qui, selon Marie NDiaye, est une excellente démonstration de ce qu'elle disait – ont été entendus jusque de l'autre côté de la Manche. En réponse à une proposition aussi tristement ridicule, un support immédiat et massif de l'ensemble des cercles littéraires, partout en France, a été apporté à la romancière. De telles actions sont davantage des manières d'agir de dictateurs que de natifs du pays

où a pris naissance la *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen*. Voltaire a dû se retourner dans sa tombe.

Mais la gaffe peut-être la plus gênante, et la plus bizarre, s'est produite lors du vingtième anniversaire de la chute du Mur de Berlin. Pour une raison très difficile à comprendre, le président Sarkozy a publié sur sa page Facebook une allégation selon laquelle lui-même et Alain Juppé s'étaient précipités à Berlin le 9 novembre 1989 quand ils ont appris la nouvelle que le mur allait tomber, s'étaient joints à la foule le soir-même, et avaient même cassé un pan du mur avec une pioche. Avoir été là le soir de la chute du mur pouvait, certes, paraître assez héroïque et significatif. Il avait aidé à faire tomber le rideau de fer ! Une affirmation qui visait elle aussi à améliorer sa popularité, en baisse constante dans les sondages. Hélas elle n'a tenu que jusqu'à ce que l'ancien correspondant du quotidien *Libération* à Berlin, Alain Aulfray, qui avait couvert la chute du mur à l'époque, ait fait peser un doute considérable sur la validité des allégations de Sarkozy. D'abord, personne ne savait vraiment, le matin du 9, comme le prétend Sarkozy, que le mur était sur le point de tomber. Ensuite, le démantèlement du mur par la population de la ville n'a pas commencé avant la soirée du lendemain, et pas du tout celle du 9 comme le dit Sarkozy, ni à l'endroit

qu'il a désigné. Même Alain Juppé a commencé à parler de façon équivoque des dates et a déclaré qu'il ne pouvait pas vraiment se souvenir de la date exacte à laquelle il s'était rendu à Berlin. C'était plus probablement le 16 que le 9.

Alors que le porte-parole de l'Élysée et la plupart des conseillers et proches de Sarkozy ont continué à sou-

les grands médias et la blogosphère se sont bien amusés à se moquer de Sarkozy, le président qui "réécrit l'Histoire"

tenir cette histoire, et que la déclaration sur Facebook est restée inchangée, les grands médias, et surtout la blogosphère en France, se sont bien amusés à se moquer de Sarkozy en le désignant comme le président qui "réécrit l'Histoire". Très vite, des photomontages très drôles ont passé en boucle sur internet, le montrant assis aux côtés de Churchill à Yalta en 1944, à côté de Jack Ruby lorsqu'il a tué Oswald, l'assassin de Kennedy, et en train de confronter courageusement un tank chinois sur la place Tiananmen. La presse allemande a été moins que tendre envers le président français : l'hebdomadaire *Der Spiegel*, habituellement très sérieux, a déclaré sur un ton très ironique que "Les grands événements historiques peuvent troubler la mémoire des hommes d'Etat".

RAILEUROPE
paris
from just
£59
return
CLICK HERE
ralleurope.co.uk

Is France's Image Abroad Fading?

Newspaper articles worldwide over the past several weeks could give one the impression that France had suddenly become the object of ridicule rather than a country whose culture and national priorities inspired admiration. It wasn't necessarily the country itself that had come under attack, but rather the actions and proclamations of the governing elite, and especially those of President Nicolas Sarkozy and his faithful ministers.

In the run-up to the December climate change conference in Copenhagen, Sarkozy had been very active in trying to form a united front of several blocks of nations in order to deal with the threat of global warming. He was literally at the forefront of the European campaign to make a difference. Those laudable efforts were, unfortunately, overshadowed by a media frenzy triggered by totally unrelated events, the results of which left the country, and in most cases its president, with a serious image problem abroad.

A series of three serious incidents

The first in the series of incidents was the newly-appointed Minister of Culture Frédéric Mitterrand's statement of enthusiastic support for Roman Polan-

ski after his arrest by Swiss authorities for having sex with a 13 year-old girl in the US in 1977. Mitterrand's stance was immediately attacked by conservative groups in France and by the international press, and Nicolas Sarkozy was roundly criticized for having appointed a minister who is gay and who not only supported Polanski but who had openly written in

ernment. This particular initiative resulted in some rather unfortunate unintended consequences.

France's image abroad was further sullied by a ridiculous proposal from Eric Raoult, a deputy of the majority UMP party. He came unglued over comments by Marie NDiaye, the first black woman to win France's most prestig-



his autobiography about his own excitement over the availability of young male prostitutes in Southeast Asia. President Sarkozy's appointment of Frédéric Mitterrand (nephew of former President François Mitterrand), who is very popular in France because of his role for many years as a television personality, was intended as another of his several initiatives for change and innovation in the composition of the gov-

ernment. This particular initiative resulted in some rather unfortunate unintended consequences. France's image abroad was further sullied by a ridiculous proposal from Eric Raoult, a deputy of the majority UMP party. He came unglued over comments by Marie NDiaye, the first black woman to win France's most prestig-

A picture published on Sarkozy Facebook's page, that all the French media reproduced. One can see Nicolas Sarkozy and Alain Juppé chipping away at the Berlin Wall... before it even started to fall.

In France's Image Abroad Fading? (cont'd)

rorities) and Eric Besson (Immigration & National Identity) "monstrous". She said she hated the coarseness and repressive atmosphere that Sarkozy had inflicted on the country. Eric Raoult called for the recipients of literary prizes to adhere to what he called "a duty of reserve" in their criticism of the country. The howls of laughter over such a comical proposal, one that, as far as Marie NDiaye is concerned, was "an excellent illustration of what I was saying", could be heard all the way across the English Channel. In face of this sadly comical proposal, there was immediate and massive support for NDiaye from literary circles all over France. Such measures are more the tools of dictatorships rather than those of the birthplace of the *Declaration of the Rights of Man and of the Citizen*. Voltaire must have turned over in his grave.

However, the most embarrassing, not to mention puzzling, *gaffe* came on the twentieth anniversary of the fall of the Berlin Wall. For some difficult to understand reason, President Sarkozy published a statement on his Facebook page

alleging that he and Alain Juppé had rushed to Berlin on November 9, 1989 when they heard the news that the wall was going to fall and that they actually joined the fray that same evening and even chipped away at the wall with a pickaxe. It all, of course, sounded rather heroic and meaningful to have been there the actual night the wall fell. He had helped pull down the iron curtain! It was bound to improve

"Great historical moments can rattle the memory of heads of state", declared Der Spiegel.

his constantly sagging popularity in the public opinion polls. That is until the former Berlin correspondent for the daily *Libération*, Alain Auffray, who reported the fall of the wall at the time, cast considerable doubt on the validity of Sarkozy's claims. For one, no one really knew on the morning of the 9th, as Sarkozy claims, that the wall was about to fall. Secondly, the actual dismantling of the wall by the population of the city didn't begin until the following evening and not at all where Sarkozy claims to have been on the night of the 9th. Even Alain Juppé waffled a bit on the dates

and said he couldn't actually remember the exact date he went to Berlin. It was most likely on the 16th and not on the 9th.

While the official spokesperson for the Elysée Palace and most of Sarkozy's aides and advisors continued to back his story, and the Facebook statement remained in place, the main stream media and especially the blogosphere in France had a real circus poking fun at Sarkozy as the president who "rewrote history." and who was present at all the important historical events from the very beginning of time. Internet was quickly inundated with clever Photoshop montages showing him sitting next to Churchill at Yalta in 1944, standing next to Jack Ruby when he shot JFK's assassin Oswald, and facing down a Chinese tank on Tiananmen Square. The German press was anything but tender with the French president: the normally very serious weekly *Der Spiegel* intoned that "Great historical moments can rattle the memory of heads of state."

It's understandable that France's image has been considerably tarnished. It stands to suffer even more should President Sarkozy's efforts to ensure a positive outcome at the Copenhagen Climat talks fail.

Roger Stevenson

Verdir...

It seems more and more that politics are playing an active role in changing the meaning of French words. Another example is the verb *verdir* (to become green). Usually this verb is used for trees or gardens, which *verdissent* in the spring or after a good rain. But it can also be used for human beings when they are confronted with certain embarrassing circumstances – an allusion to the colour that their face is supposed to take in such cases. One says, for example, that a man has *verdi* when something wrong coming from his past has been publicly announced, as it is these days for Frédéric Mitterrand. The recently appointed Minister of Culture has been accused of “sexual tourism” because of a revelation he made a few years ago that he loved going to Asia looking for available boys (see previ-

ous article). And another version of *verdir*, *reverdir*, (to turn green again), is frequently used for elder citizens who seem to have a sudden increase of vitality, sometimes helped along by Viagra or any other energizer.

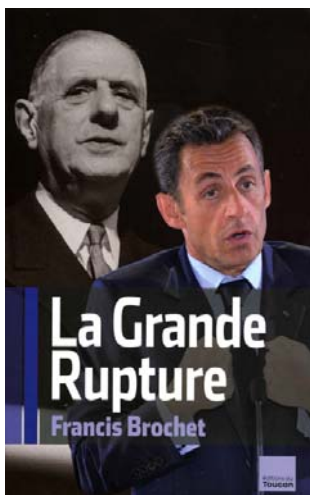
But now when you hear of a man or woman, a politician more particularly, who *verdit*, it has nothing to do with something to be ashamed of, on the contrary. It means that this person has become totally aware of the world’s very serious environmental problems to an extent that he/she places that concern at the top of his/her political agenda. Of course, it is a deformation of the adjective *vert* (green), widely used as a noun when one talks, in France, of the environmentalist movements. As regards the verb, it has been used in this sense for some time, but in parenthe-

sis, or not directly applicable to people. One could say, for example, *verdir l’internet*, or *verdir un discours* (a speech). But now, since the release of a new movie, “*Le syndrome du Titanic*”, by the most *écolo* of the French, Nicolas Hulot, all politicians want to show that they too have *verdi*, and want to make it publicly known, if they don’t want to *verdir* from shame if they don’t do so.

Céline Anthonioz



Un livre: La Grande Rupture



“La rupture”, c’est ce que Nicolas Sarkozy ne cesse de promettre aux Français pour les convaincre que lui seul peut apporter le changement espéré. Mais quelle rupture, et quel changement ?... Un journaliste, Francis Brochet, éditorialiste et responsable des pages politiques au quotidien régional *Le Progrès*, analyse intelligemment ce qu’il appelle le “double langage” des dirigeants français, et de certains leaders de l’opposition, dont Ségolène Royal. Surtout accessible aux lecteurs dont le niveau de français est déjà avancé, il n’est néanmoins pas trop ardu à lire car il comporte de nombreuses anecdotes et des traits d’humour. Et il permet de mieux comprendre certains aspects de la politique française, dont sa dépendance du pouvoir économique.

Editions du Toucan, 18€



Sur la scène française — Une chanson à décoder : *C'est du lourd*, par Abd Al Malik

Glossaire

Thunes = money
Zerma = a certain group of people from Western Niger
Gamins = children
Meuf = femme
Taffer = travailler
La bouffe = the food
Baraque = maison
Imbu = pompous, taken with oneself
Croco = crocodile
Bled = the sticks, one's native country

Nous avons choisi un slam* qui est intéressant pour travailler l'écoute et la compréhension du Français car le texte est parlé (et non chanté) sur une musique douce.

Je m'souviens, maman qui nous a élevés toute seule, nous réveillait pour l'école quand on était gamins, elle écoutait la radio en pleurant notre pain, et puis après elle allait au travail dans le froid, la nuit, ça c'est du lourd.

Ou le père de Majid qui a travaillé toutes ces années de ses mains, dehors, qu'il neige, qu'il vente, qu'il fasse soleil, sans jamais se

plaindre, ça c'est du lourd. Et puis t'as tous ces gens qui sont venus en France parce qu'ils avaient un rêve et même si leur quotidien après il a plus ressemblé à un cauchemar, ils ont toujours su rester dignes, ils n'ont jamais basculé dans le ressentiment, ça c'est du lourd, c'est violent.

Et puis t'as tous les autres qui se lèvent comme ça, tard dans la journée, qui se grattent les bourses, je parle des deux, celles qui font référence aux thunes, du genre "la fin justifie les moyens" et celles qui font référence aux filles, celles avec lesquelles ils essaient

de voir si y'a moyen, ça c'est pas du lourd.

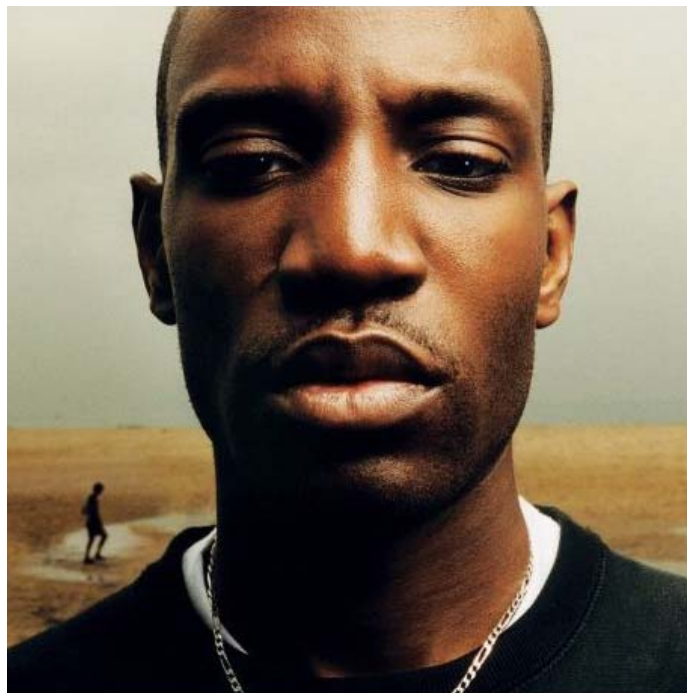
Les mecs qui jouent les choses zerma devant les blocs deal, un peu de coke, de temps en temps un peu de ke-cra (crack) et disent "je connais la vie moi monsieur !", alors qu'ils connaissent rien, ça c'est pas du lourd.

Moi je pense à celui qui se bat pour faire le bien, qu'a mis sa meuf enceinte, qui lui dit j't'aime, je vais assumer, c'est rien, c'est bien, qui va taffer des fois même pour un salaire de misère, mais le loyer qu'il va payer, la bouffe qu'il va ramener à la baraque, frère, ça sera avec de l'argent honnête, avec de l'argent propre, ça c'est du lourd.

Je pense aussi à ces filles qu'on a regardé de travers parce qu'elles venaient de cités, qu'ont montré à coup de ténacité, de force, d'intelligence, d'indépendance, qu'elles pouvaient faire quelque chose de leur vie, qu'elles pouvaient faire ce qu'elles voulaient de leur vie, ça c'est du lourd. Mais t'as le bourgeois aussi, genre emprunté, mais attention je n' généralise pas, je dis pas que tous les bourgeois sont condescendants, paternalistes ou totalement imbus de leur personne, je veux juste dire qu'il y a des gens qui com-

Chaque titre d'Abd al Malik est très rapidement un grand succès commercial, à la hauteur de son talent.

Ce portrait a illustré la couverture De Gibraltar



Voici le très beau clip de ce texte réalisé par l'artiste :
http://www.youtube.com/watch?v=0hei91_LErU

“C’est du lourd” (suite)

prennent pas, qui croient qu’être français c’est une religion, une couleur de peau, ou l’épaisseur d’un portefeuille en croco, ça c’est bête, c’est pas du lourd, c’est...

La France elle est belle, tu le sais en vrai, la France on l’aime, y’a qu’à voir quand on retourne au bled, la France elle est belle, regarde tous ces beaux visages qui s’entremêlent.

Et quand t’insultes ce pays, quand t’insultes ton pays, en fait tu t’insultes toi-même, il faut qu’on se lève, faut qu’on se batte dans l’ensemble, rien à faire de ces mecs qui disent “vous jouez un rôle ou vous rêvez”, ces haineux qui disent “vous allez vous réveiller”, parce que si on est arrivé, si on est arrivé à faire front avec nos différences, sous une seule bannière, comme un seul peuple, comme un seul homme, ils diront quoi tous ?

C’est du lourd, du lourd, un truc de malade...

Abd Al Malik

Son vrai nom est Régis Fayette-Mikano. Mais le jeune rappeur, né à Paris le 14 mars 1975, de parents congolais, a choisi de se faire appeler Abd al Malik, son nom de scène, et celui qu’il a choisi après s’être converti à l’islam à l’âge de 16 ans. Après quatre années passées à Brazzaville, il a passé sa jeunesse dans une HLM (habitations à loyer modéré) dans une banlieue près de Strasbourg. Comme beaucoup d’adolescents de son âge, il a commis plusieurs fois des actes de délinquance mais il était néanmoins un bon élève à l’école. En quête de repères, son besoin de l’a conduit à se convertir à la religion musulmane.



Avec cinq copains de son quartier, il a créé un groupe de rap, les New African Poets (NAP). *Trop beau*

pour être vrai, leur premier album est sorti dès 1994, mais sans avoir bénéficié d’un lancement marketing, il n’a pas eu de succès. Il a été suivi, deux ans plus tard, d’un autre album *La Racaille sort un disque*, qui, lui, a reçu un bon accueil auprès du public. En 1998 le NAP a sorti un autre album: “La Fin du monde”.

C’est en mars 2004 qu’Abd al Malik a diffusé son premier album solo, *Le Face à face des cœurs*. Une des chansons, *Que Dieu bénisse la France*, avec Ariel Wizman, a accompagné un livre publié en même temps par le rappeur: “Qu’Allah bénisse la France”. Il y explique son cheminement personnel et défend une conception d’un islam tolérant. L’ouvrage a été récompensé en Belgique par le prix Laurence-Trân.

A Bruxelles, la même année, le jeune homme a découvert le slam, qu’il a immédiatement adopté comme autre mode d’expres-

sion. En 2006, il a sorti l’album *Gibraltar* mêlant jazz, slam et rap. Disque d’or en décembre 2006, puis double Disque d’or en mars 2007, *Gibraltar* est plus qu’un succès commercial : après le Prix Constantin et le Prix de l’Académie Charles-Cros en 2006, l’album a été gratifié en 2007 par le prix de “La Victoire de la musique”, dans la catégorie “musiques urbaines”.

Abd al Malik a alors commencé, avec un quatuor jazz, une tournée de treize mois au cours de laquelle il a donné cent concerts en France, en Belgique, en Suisse et au Canada ! Son troisième album, *Dante*, est sorti en novembre 2008. Une grande partie des titres est composée par Gérard Jouannest, pianiste du très grand chanteur belge disparu, Jacques Brel, et accompagnateur de Juliette Gréco, également chanteuse célèbre autrefois en France. *C’est du lourd* est le premier extrait de cet album.

Vincent Anthonioz

Questions

- 1) Quelle est la signification de “C’est du lourd” ?
- 2) Que veut dire “pleurer notre pain” ?
- 3) Qui sont les personnages décrits dans la chanson ?
- 4) Que signifie “regarder de travers” ?
- 5) Que veut dire “retourner au bled” ?

*A **poetry slam** is a competition where poets read or recite original work (or, more rarely, that of others). These performances are then judged on a numeric scale by previously selected members of the audience. Originally created by Mark Smith in Chicago in the eighties, slam poetry quickly spread throughout the world because of the media attention it attracted. It brings a new and fresh approach to poetry and highlights the art of public poetic performance.

The slam takes place in public places, bars, coffee houses, theatres, MJC, cinemas, any venue that can bring poets and an audience together. It also encourages the introduction of verbal poetry in different and unusual places, such as post offices, bookshops, schools, hospitals, prisons or open-air markets, for instance. The only condition for participating is to register in advance with the announcer. The slam makes it possible for anyone to express themselves with complete freedom of style and on any subject. In France, more and more stages have been taken over by this form of art, and poetry slams continue to spread throughout the country.



Glossaire

la vôtre = yours (a possessive pronoun)

faite conscience = the machine has become a conscience

démuni = deprived

atteint (de) = afflicted (with)

bribes = small scraps or bits

se décider à = to make up one's mind to do something

se munir (de) = to arm oneself (with)

que constitue le disque dur = (a stylistic inversion of subject and verb) = that the hard drive is composed of...

dont = see below

se débarrasser (de) = to get rid of something. The *dont* = of which

collent = verb *coller* - to stick to something, literally to glue something

délaissé = abandoned

dont = of (about) which

âmes = souls

hébétéés = dazed, numbed

au gré de = drifting (at the whims of cyberspace)

déballe = unpack. here = to open, put in place



À la librairie — La petite histoire : Votre seconde conscience

N'avez-vous jamais l'impression, vous qui, comme moi, passez des heures sur l'ordinateur, que celui-ci commence, avec le temps, à se comporter comme un être vivant ? Comme un ami, ou plutôt comme une seconde conscience, car la personnalité qu'il affirme et que vous lui reconnaissez s'adapte peu à peu à **la vôtre**. Lui seul sait lire le fond de votre pensée, connaît vos petites habitudes mieux que votre mari ou vos enfants, tente de s'adapter à vos réactions étranges qu'il anticipe même parfois tant il sait combien l'être humain est faible, maladroit, et dépendant de la machine **faite conscience**.

Lorsque par malheur, vous perdez, parce qu'il est atteint d'un virus fatal, ou qu'on vous l'a volé, cet être devenu cher, vous vous retrouvez brutalement déstabilisé, **démuni**, comme si vous aviez perdu la mémoire. C'est d'une véritable amnésie partielle que vous êtes **atteint** et il vous faut des jours, des semaines, parfois des mois, pour re-

trouver des **bribes** de cette mémoire perdue.

Lorsque **vous vous décidez à** partir en quête des données envolées, vous devriez **vous munir** de courage, car vous allez vous hasarder dans le labyrinthe sans fond et sans cohérence aucune **que constitue le disque dur**. Là, vous avez l'impression de pénétrer un hall de foire, ou plutôt un marché aux puces gigantesque, où le seul point commun entre une allée et une autre, un stand et un autre, est un absolu, un total désordre. Il faut soulever la poussière des souvenirs **dont** on avait cru **se débarrasser** en les archivant, écarter ou contourner les spams les plus tenaces, qui vous **collent** à la peau si vous les serrez de trop près, zigzaguer au travers de codes mystérieux et incompréhensibles, pour, finalement, retrouver une adresse oubliée, un fichier quelque temps **délaissé**, un code perdu, un mot de passe égaré, et peut-être d'ailleurs plus valable, comment savoir, quand plus rien de tangible ne semble

vous rattacher à la logique **dont** l'ordinateur vous avait donné l'illusion.

Au détour du chemin, vous rencontrez d'autres âmes **hébétéés**, qui, comme vous, divaguent **au gré du cyberspace**, et vous vous faites des amis parmi ceux qui ont eux aussi perdu leur seconde conscience. A votre tour *nerd* parmi les *nerds*, vous vous joignez à leur extravagante cohorte déambulant au travers des avenues sans issues du monde informatique.

Et alors, tout est possible. Comme de découvrir un jour, lorsque vous voyagez en train auprès d'une autre ordi-maniaque, qui **déballe** comme vous sa seconde conscience sur la tablette commune, qu'après un long trajet fait de secousses, de **trépidations** et de spasmes ferroviaires, vos fichiers personnels, soudain dépourvus de toute raison, se sont installés, à votre grande surprise, dans l'ordinateur de votre voisine. Et vice-versa.

Annick Stevenson

Questions:

- 1) Qu'est-ce que cette seconde conscience ?
- 2) De quel genre d'amnésie s'agit-il ?
- 3) Quel est ce labyrinthe ?
- 4) Que va y chercher la narratrice ?
- 5) Qui sont ces amis rencontrés dans le cyberspace ?
- 6) Quelle est la part de vérité et de fiction dans ce texte ?



Jeune lion en cage, par Jacques Prévert

The following short tale by Jacques Prévert is a text that is easy to understand, but one that carries considerable social and cultural significance about the French and about humanity in general and about the way they (we) treat not just animals, but each other.

Captif, un jeune lion grandissait, et plus il grandissait plus les **barreaux** de sa cage grossissaient, du moins c'est le jeune lion qui le croyait... en réalité, **on le changeait de cage** pendant son sommeil.

Quelquefois, des hommes venaient et lui jetaient de la poussière dans les yeux, d'autres lui donnaient des coups de canne sur la tête et il pensait : "Ils sont méchants et bêtes mais ils pourraient l'être davantage, ils ont tué mon père, ils ont tué ma mère, ils ont tué mes frères, un jour sûrement ils me tueront qu'est-ce qu'ils attendent ?" Et il attendait aussi.

Et il ne se passait rien.

Un beau jour : du nouveau... Les garçons de la **ménagerie** placent des bancs devant la cage, des visiteurs entrent et s'installent.

Curieux, le lion les regarde...

Les visiteurs sont assis... ils semblent attendre quelque chose... un contrôleur vient voir s'ils ont bien pris leurs tickets, il y a une dispute, un petit monsieur s'est placé au premier rang... il n'a pas de ticket... alors le contrôleur le jette dehors à coups de pied dans le ventre, tous les autres applaudissent.

Le lion trouve que c'est très amusant et croit que les hommes sont devenus plus gentils et qu'ils viennent simplement voir **comme ça** en passant :

"Ça fait bien dix minutes qu'ils sont là, pense-t-il, et personne ne m'a fait de mal, C'est exceptionnel, ils me rendent visite en toute simplicité je voudrais bien faire quelque chose pour eux..."

Mais la porte de la cage s'ouvre brusquement et un homme apparaît en **hurlant**:

"Allez, Sultan, saute, Sultan !" et le lion est pris d'une légitime inquiétude car il n'a encore jamais vu de **dompteur**.

Le dompteur a une chaise dans la main, il tape avec la chaise contre les barreaux de la cage, sur la tête du lion, un peu partout, un pied de la chaise casse, l'homme jette la chaise et, sortant de sa poche un gros revolver, il **se met à tirer** en l'air.

"Quoi ? dit le lion, qu'est-ce que c'est que ça ? Pour une fois que je reçois du monde, voilà un fou, un **énergumène** qui entre ici sans frapper, qui brise les meubles et qui tire sur mes invités, ce n'est pas comme il faut", et sautant sur le dompteur il **entreprend de** le dévorer plutôt par désir de faire un peu d'ordre que par pure gourmandise...

Quelques-uns des spectateurs **s'évanouissent**, la plupart **se sauvent**, le reste se précipite vers la cage et tire le dompteur par les pieds on ne sait pas trop pourquoi, mais l'affolement c'est l'affolement n'est-ce pas ?

Le lion n'y comprend rien, ses invités le frappent à coup de parapluie, c'est un horrible **vacarme**.

Seul un Anglais reste assis dans son coin et répète: "Je l'avais prévu, ça devait arriver, **il y a dix ans que je l'avais prédit...**"

Alors tous les autres se retournent contre lui et crient:

"Qu'est-ce que vous dites ?... C'est de votre faute tout ce qui arrive, sale étranger, est-ce que vous avez seulement payé votre place ?"

Etc., etc.

Et voilà l'Anglais qui reçoit lui aussi des coups de parapluie...

"Mauvaise journée pour lui aussi !" pense le lion.

Glossaire

barreaux = bars

on le changeait de cage = they changed his cage

l' (l'être) = the pronoun *l'* refers to the idea of being mean

ménagerie = a menagerie or zoo

comme ça = just like that, in passing

hurlant - the verb *hurler* = shouting

dompteur = an animal trainer. **dompter** = to subdue, master or control

se met à - the verb *se mettre à* = to begin

tirer = normally to pull, but in this case it means to shoot (his pistol)

énergumène = a strange person, a nutcase, a maniac

entreprendre (de) = to begin

s'évanouissent - the verb *s'évanouir* = to faint

se sauvent - the verb *se sauver* = to leave, to take off

vacarme = a terrible racket

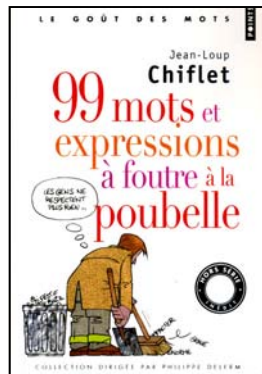
il y a dix ans que je l'avais prédit = I had predicted this ten years ago



Extrait de :
Contes pour enfants pas sages
Gallimard, 2008.
88 pages + CD, 16€



Livres : Nos coups de cœur



99 mots et expressions à foutre à la poubelle

Très drôle, et très éducatif, ce nouveau petit dictionnaire de Jean-Loup Chiflet, auteur bien connu des Anglo-saxons depuis son fameux best-seller *Sky my Husband!*. Il met en avant les nouvelles manies linguistiques des Français, qui utilisent des mots et expressions ne voulant rien dire ou détournées de leur sens d'origine. Bon nombre sont inspirées (et déformées) de l'anglais, comme *black*, *booster*, *buzz*, *challenge*, *globalisation*, *senior* ou *surfer*... Agréable à lire, et illustré de quelques dessins d'humour de Pascal Le Brun.

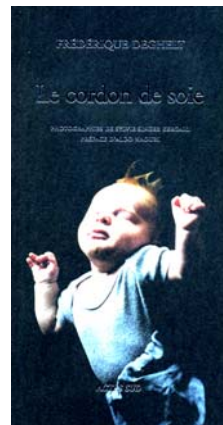
Ed. Points, 10€

Cordon de soie

“Tu remplis de ta présence chaque instant de ma vie. Même quand tu dors je suis dans cet espace de silence que me souffle ton existence. Un instant je revois les jours ronds de l'attente, les dernières heures de l'impatience, un temps oublié, avalé par ce que je devine être désor-

mais mon destin. Freiner des pieds et des mains pour ralentir la course, faire de chaque seconde une pépite d'or dans un écrin d'éternité.” Peu d'écrivains savent, comme la romancière Frédérique Deghelt, décrire le bonheur de la maternité. Ce très beau livre, composé de textes courts et poétiques, et de remarquables photos de Sylvie Singer Kergall, est un vrai bonheur à lire.

Ed. Actes Sud, 22€



Un zoo en hiver

Ce n'est pas un écrivain français mais l'un des plus célèbres auteurs japonais de mangas qui est l'auteur de ce livre, Jirô Taniguchi. S'il figure dans cette rubrique, c'est parce que les textes illustrant les très beaux dessins sont faciles à lire car rédigés en français très actuel. Un bon moyen d'apprendre quelques expressions courantes en lisant une histoire tendre et émouvante. Les Français, très amateurs de bandes dessinées, s'intéressent de plus en plus aux bandes dessinées japonaises, qui

connaissent un succès immense. Ce livre permet de comprendre pourquoi.

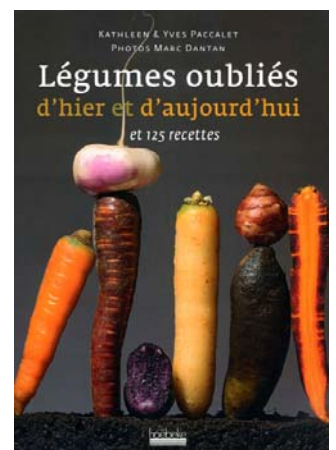
Casterman, 15€



Légumes oubliés d'hier et d'aujourd'hui

Ce très beau livre de cuisine présente une cinquantaine de variétés des légumes d'autrefois, savoureux et pourtant très peu connus, que l'on recommence à retrouver sur les marchés. Tomates ou courgettes jaune, aubergines blanche, crosnes du Japon, panais de Guernesey, sont quelques-unes de ces variétés étonnantes. Les auteurs, Kathleen et Yves Paccalet, proposent 125 recettes pour les préparer.

Hoëbeke, 30€



Sélection jeunesse

Le dico rigolo des marmots

“Ecologie : pour faire pousser des fleurs et fabriquer plus de vélos...

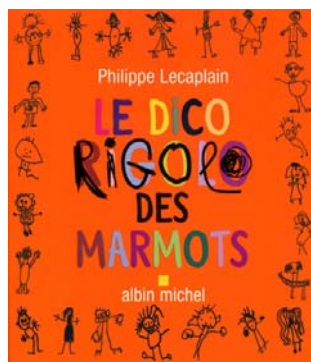
Cochon : animal fait avec du jambon...

Mort : période de la vie où on est périmé...”

Tels sont quelques exemples des centaines de mots d'enfants recueillis par Philippe Lecaplain dans ce recueil drôle et tendre. Un livre qui peut servir pour une leçon de français, tout en offrant un autre regard sur le monde. Aussi amusant à lire par des adultes que par des enfants.

Dessins par Iris de Mouy.

Ed. Albin Michel, 10€



La princesse poussiéreuse

Illustré de très jolis dessins de Willi Glasauer, ce livre pour enfants dès 7 ans, de Christian Oster, raconte l'histoire d'une princesse Poussiéreuse dont tombe amoureux le prince Désolant. Une jolie histoire, que l'on peut raconter aux enfants qui ne savent pas encore lire, mais aussi utiliser par les plus âgés parmi les livres d'apprentissage du



français, comme beaucoup de livres pour enfants.

L'Ecole des loisirs, 6,50€

L'île aux histoires

Cet autre roman jeunesse du même éditeur est destiné aux enfants un peu plus grands (9-12 ans), ou aux personnes un peu plus avancées dans l'étude du français. Illustré de manière très artistique lui aussi, par Christian Volckman, il a été écrit à quatre mains par Tanja Siren et Yann Apperry. Les aventures qui se déroulent sur cette île aux histoires sont très intrigantes, et nous transportent dans un univers totalement dépassant.

L'Ecole des loisirs, 9€



L'intégrale du Petit Nicolas

Nous avons souvent, dans nos colonnes, parlé des adorables histoires du Petit Nicolas de René Goscinny et Jean-Jacques Sempé, que nous encourageons vivement nos lecteurs à lire. Courant 2009, un film, par Laurent Tirard, a été tiré de ces histoires, *Le Petit Nicolas*. Joué par des acteurs français très connus, comme Valérie Lemercier et Sandrine Kiberlain, il a déjà eu plus de 4,5 millions de spectateurs.

A l'occasion de la fin de l'année, vient de sortir un cartable

collector, tiré à seulement 4000 exemplaires, qui fait un très beau cadeau de Noël. Il contient les volumes 1 et 2 des *Histoires inédites du Petit Nicolas*, le dernier livre *Le Ballon*, l'affiche du film, et la trousse du Petit Nicolas, avec des stickers, un crayon à papier et un badge.

IMAV Editions, 74,90€



DVD & Puzzle: Le Joueur de flûte

A l'attention des amateurs de belles histoires fantastiques, de 7 à 77 ans, le film de Jacques Demy: *Le joueur de flûte*, le fameux conte enchanté de Jacques Demy (*The Pied Piper of Hamelin*), vient de sortir en DVD (versions française, et anglaise, sous-titrée en français). Avec, en prime, un puzzle, pour amuser les enfants, et faire un beau cadeau de Noël.

L'histoire se passe en 1349 en Allemagne. Après avoir fait fuir les rats qui envahissaient la ville, un joueur de flûte, vexé de ne pas avoir été payé pour ce travail, entraîne derrière lui tous les enfants de la ville...

ARTE Editions, 25€



Deux dictées

Niveau débutant

Je ne sais pas ce que le Papa Noël va m'apporter cette année. C'est toujours difficile à savoir. J'ai été bien sage toute l'année, sauf le jour où le maître m'a grondé(e) parce que je suis arrivé(e) en retard. Du coup, je n'ai plus du tout fait attention à ce qu'il disait et j'ai eu une mauvaise note.



Niveau intermédiaire

Pendant les vacances scolaires, j'ai amené ma fille voir un petit cirque, dont j'oublie le nom, qui s'était installé à côté du village. Elle a tout simplement adoré, surtout le dompteur de lions qui faisait faire des tours à un jeune lion. Il ne brandissait ni pistolet ni chaise, mais par simples gestes, accompagnés de signes d'amour et de respect, il arrivait à parfaitement communiquer sa volonté au lion, qui obéissait, visiblement pour faire plaisir au dompteur et au public.



Deux exercices

(Solutions de la page 5)

1)

1. Elles sont ; ce sont
2. Il est ; il est
3. C'est ; c'est ; il est
4. Ce sont ; elles sont.

5. C'est.

5. Il est ; il est.

2)

1. C'est
2. C'est
3. Il est

4. C'est

5. Ce n'est

6. Ce sont

7. Ce sont

8. Il est

9. Ce n'est

Chanson pour les enfants d'hiver

*Dans la nuit de l'hiver
Galope un grand homme blanc
Galope un grand homme blanc
C'est un bonhomme de neige
Avec une pipe en bois,
Un grand bonhomme de neige
Poursuivi par le froid.
Il arrive au village.
Il arrive au village.
Voyant de la lumière
Le voilà rassuré.
Dans une petite maison
Il entre sans frapper ;
Dans une petite maison
Il entre sans frapper ;
Et pour se réchauffer,
Et pour se réchauffer
S'assoit sur le poêle rouge,
Et d'un coup disparaît.
Ne laissant que sa pipe*

*Au milieu d'une flaque d'eau,
Ne laissant que sa pipe,
Et puis son vieux chapeau.*

Par Jacques Prévert



*Choisi, chanté et illustré
par Alexandra*





Learn French at Home... but not alone!

A highly successful programme among expatriates. Lessons, with a French native-speaking private teacher, are geared to the student's level and needs and focuses on everyday practical living in France. It offers a wonderful scheduling and location flexibility, as the lessons can be taken at any time and any place.

• How Does it Work?

Each programme includes a lesson via Skype (www.skype.com) or on the telephone with a native-speaker French teacher located in France, Switzerland or North America. After each lesson, the student receives personalised homework and has the opportunity to practice their French via our on-line forum.



• Teachers

They all have a diploma and have experience teaching French. They are very patient, friendly and encouraging. They understand the frustrations and the difficulties of learning a second language. They adapt to their students' levels and objectives. They make sure that the lesson is performed in a fun and relaxed atmosphere.

• Students



The French learning programmes are adapted for expatriates living in France, tourists, students, Francophiles, business professionals and for children (from 6 yrs. up). So far, hundreds of students have experienced our French learning programmes, and they all enjoy real progress as every lesson is personalized.

• Advantages

Flexibility: lessons can be taken from home, the office, hotel room, etc. The student can change the

date and time of the lesson on a weekly basis.

Personalized: every lesson is prepared according to the student's level and objectives. Constant feed-back is given during and in between each lesson.

Affordable: it is one flat fee per lesson which includes a follow-up homework assignment. There are no extra fees!



5 French Learning Programmes to choose from!

Learn French at Home

+33 (0)8 70 40 81 17 (local call cost in France)

www.learnfrenchathome.com

contact@learnfrenchathome.com

TESTIMONIALS

"The best method for me for progressing in the language. Tired of classes and groups of mixed ability and searching for a more personal, one-to-one contact with a teacher, this was the ideal answer."

Peta, Normandy, France

"I really enjoy the lessons and my neighbours and friends in my village comment on my progress, so it's great."

Alana, Aude, France

"The lessons are very enjoyable and we laugh a lot about the oddities of each other's language and the different ways in which language is used. If you want to make progress with your learning. I'm certainly enjoying the experience."

Peter, Northants, UK

"I like the flexibility of learning this way because I can have weekly lessons regardless of where I am in the world. I am also learning French quicker than other methods or lessons because it is easier for me to schedule them. Even my 9 year old son has commented how my French is improving and he is fluent!"

Paul, Dordogne, France

"A brilliant concept and one that I am enjoying immensely. The hour long phone call absolutely flies by, before I know it, the teacher is setting my homework, which I can then do at my convenience and e-mail to her for correcting."

Marian, Essex, England

La recette de cuisine —

Tagliatelles au saumon



Une recette délicieuse et facile à faire qui fera plaisir à tous ceux qui aiment les pâtes et le saumon.

Pour quatre personnes

Ingrédients :

500 g de saumon grille ou poché
 500 g de tagliatelle
 25 g de beurre
 1 ou 2 gousses d'ail haché
 1 ou 2 échalotes hachées (facultatif)
 2 cuillerées à soupe de farine
 250 ml de crème liquide
 1 cuillerée de crème fraîche
 100 g de fromage (cheddar, comté, cantal)
 le zeste d'un demi citron
 basilic
 noix de muscade
 sel & poivre

Préparation :

Faites votre sauce en faisant fondre le beurre dans une casserole. Ajoutez l'ail (et/ou l'échalote) et faites cuire pendant 1 ou 2 minutes à feu doux. Ajoutez la farine et mélangez jusqu'à ce que vous ayez une pâte assez uniforme. Versez la crème en remuant constamment afin d'éviter la formation de grumeaux. Si votre sauce est trop épaisse, vous pouvez la diluer en ajoutant du lait. Ajoutez les autres ingrédients et ajustez l'épaisseur de sauce pour qu'elle soit assez liquide. Une fois celle-ci délayée sur les pâtes, elle a tendance à devenir encore plus épaisse.

Emiettez le saumon avec une fourchette. Vous pouvez ajouter le saumon à la sauce (ou le mettre dans un bol afin que vos invités se servent eux-mêmes une fois que les pâtes et la sauce sont dans leurs assiettes).



A delicious dish that is easy to make and that will please anyone who likes pasta and salmon.

For four servings

Ingredients:

500 gr salmon poached or grilled
 500 gr tagliatelle pasta
 3 tablespoons butter
 1 to 2 cloves garlic finely chopped
 1 to 2 shallots finely chopped (optional)
 2 tablespoons flour
 250 ml heavy cream
 large dab of sour cream
 100 gr cheese (cheddar, comté, cantal)
 zest of ½ lemon
 basil
 a dash of nutmeg
 salt & pepper to taste



Beurre, ail et échalotte...



Verser la crème en remuant...



La sauce doit être assez liquide.

Preparation:

Prepare a white cream sauce by melting the butter in a medium sized pan, add the chopped garlic (and/or shallots) and stir over a medium flame for 1 or 2 minutes. Add the flour stirring constantly until it forms a uniform paste. Slowly stir in the cream taking care to avoid lumps. If your sauce is too thick, you can dilute it with milk. Add the cheese and the rest of the ingredients and adjust the consistency of the sauce so that it is quite liquid. Once poured over the pasta, the sauce has a tendency to become even thicker.

Flake the poached or grilled salmon with a fork. You can either add the salmon to the sauce before you serve it or leave it in a bowl and allow each person to add the salmon pieces to the pasta once served.

Recette de cuisine (suite)

Faites cuire les tagliatelles selon les instructions indiquées sur l'emballage, égouttez-les et servez-les tout de suite. Versez une portion de la sauce et décorez les plats avec un peu de basilic frais. Pour les non-puristes, vous pouvez même servir avec un peu de fromage parmesan.

Bon appétit !

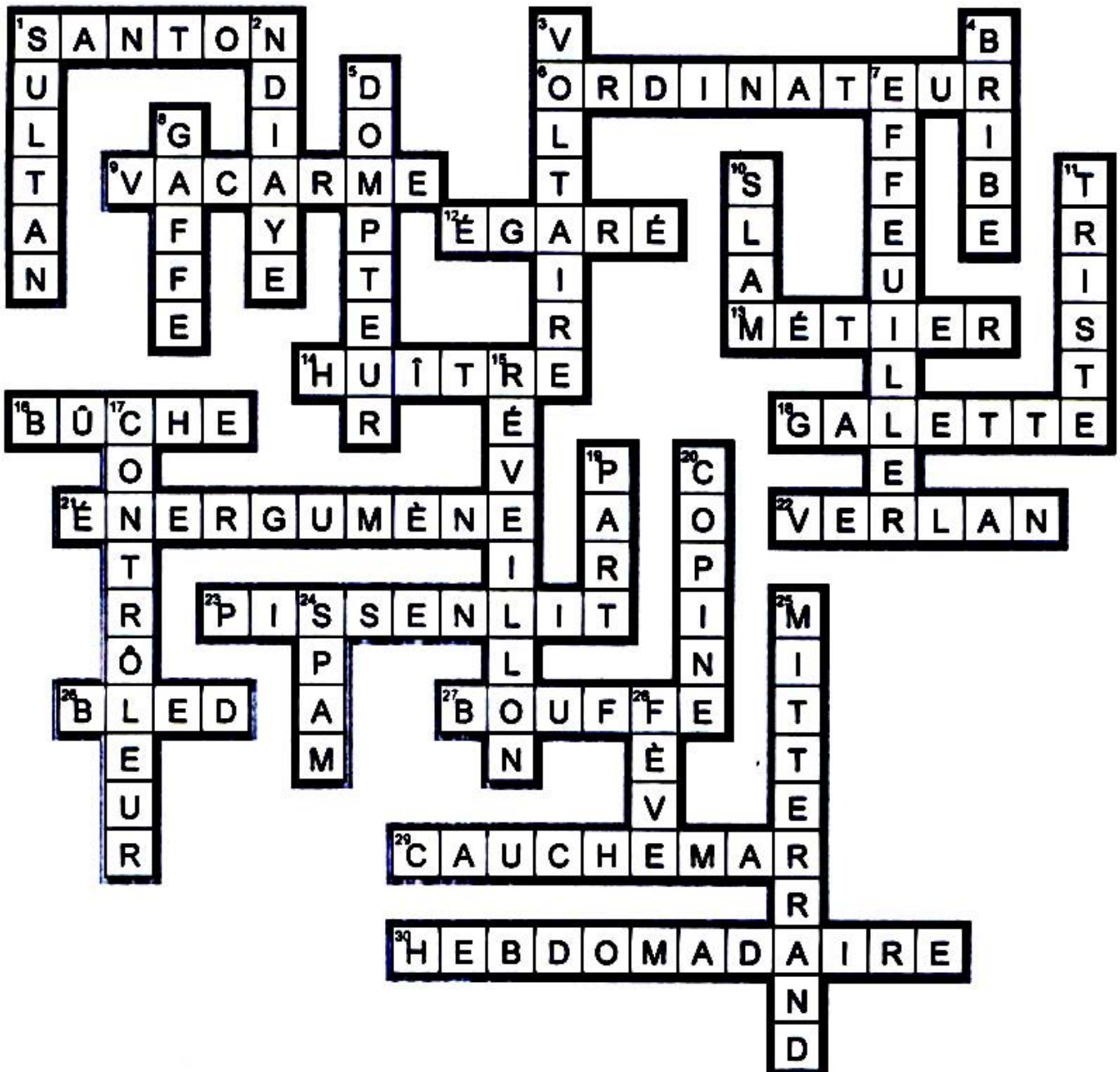


Recette de cuisine (cont'd)

Prepare the tagliatelle according to cooking instructions, drain, serve and add the cream sauce with a touch of fresh basil for decoration. For the non-purists, you can also sprinkle some parmesan cheese over the pasta once it is served.

Bon appétit!

Roger Stevenson



(Solution de la page 9)

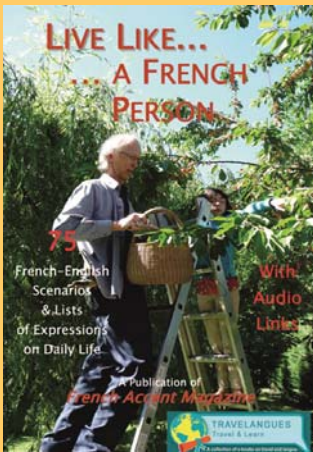
TWO NEW E-BOOKS!

Available Now!

To replace our previous e-book *Say it With a French Accent!*

Live Like a French Person

With 75 French-English scenarios & up-to-date and crucial expressions on daily life in France, with audio links



Say It With a French Accent

Simple grammar presentations & 35 French-English scenarios, with audio links (new edition)

All scenarios have been selected and compiled from previous issues of *French Accent Magazine*—an excellent way to improve your pronunciation!

Special price for our subscribers: 12 € for one, 20 € for both

(normal price: 18 € each)

To purchase the e-books:

[CLICK HERE](#)



French immersion in the Alps

If you've been taking French lessons for a while and feel the need to improve your listening comprehension and conversation skills, then an immersion programme in a French native's home is the next logical step. We offer immersion programmes in the French Alps in two different places:

Chez Marie-Claude

At Marie-Claude's beautiful and spacious flat in the centre of a lovely village in Haute-Savoie, we have a programme with **French conversation** and **visits of the area** and another which includes **cooking lessons**. Marie-Claude is an excellent communicator and a tasteful decorator, and she is very patient and encouraging. Her guests immediately feel at home and she makes sure that they are comfortable—and improve their French!



Chez Annick & Roger, co-editors of *French Accent Magazine*



At Annick and Roger's cosy, stone farmhouse at the foot of the Alps, we have a programme with **French lessons** and another including **cooking lessons**. Both of them love receiving guests and long after-dinner discussions on a host of subjects. Roger could also take you biking (and skiing in the winter). And in summer time you can enjoy the fresh products of their organic garden.

Information and Registration:

www.learnfrenchathome.com/immersion